

Catholische Uebersetzung.	Lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
nen Jüngern offenbaret hat/nachdem er von den Todten auferstand war.	geru / nachdem er von den Todten auferstanden ist.	ret ist seinen Jüngern/nachdem er von den Todten auferstanden war.	Lehr-Jüngern offenbaret ist / nachdem er aus den Todten anferwecket war.	seipelen geopenbaert is/na dat hy van den Dooden opgeweekt was.
15. Als sie nun zu Mittag gessen hatten/spricht Jesus zu Simon Petro: Simon Joannis/hast du mich lieber dan diese? Er spricht zu ihm: Ja Herr/du weißt/das ich dich lieb habe. Er spricht zu ihm: Weide meine Lämmer.	15. Da sie nun das Mahl gehalten hatten/spricht Jesus zu Simon Petro: Simon Johanna / hast du mich lieber denn mich diese haben: Er spricht zu ihm: Ja Herr/du weißest / das ich dich lieb habe. Er spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer.	15. Da sie nun zu Mittag gessen hatten/spricht Jesus zu Simon Petro: Simon (du Sohn) Jona/hastu mich lieber dan (mich) diese (haben?) Er spricht zu ihm: Ja Herr/du weißest/das ich dich lieb habe. Er spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer.	15. Da sie nun das Mittagmahl gehalten / spricht Jesus zu Simon Petro: Simon* Jona (Sohn) liebest du mich mehr dan diese? Er spricht zu ihm: Ja Herr/du weißest/das ich dich liebe; da spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer.	15. Doe sy dan het Middaghmael gehouden hadden/sende Jesus tot Simon Petrus / Simon Jona (Soon/) hebt gy my liever dan dese? Hy sende tot hem/ Ja / Heere/ gy weet dat ick u lief hebbe. Hy sende tot hem/wendt mijne Lämmeren.
16. Uebermal spricht er zu ihm: Simon Joannis/hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja Herr/du weißt/das ich dich lieb habe. Da spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer.	16. Spricht er zum andern mal zu ihm: Simon Johanna / hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja Herr/du weißest/das ich dich lieb habe. Er spricht er zu ihm: Weide mein Schaaf.	16. Da spricht er zum andern mal zu ihm: Simon (du Sohn) Jona / hastu mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja Herr/du weißest/das ich dich lieb habe. Er spricht er zu ihm: Weide meine Schaaf.	16. Er spricht wieder zum zwenten mal zu ihm: Simon* Jona (Sohn) liebest du mich? Er spricht zu ihm: Ja Herr/du weißest/das ich dich liebe; spricht er zu ihm: Führe als ein Hirt meine Schaaf.	16. Hy sende wederom tot hem ten tweeden mael/Simon Jona (Soon/) hebt gy my lief? Hy sende tot hem/ Ja/Heere/gy weet dat ick u lief hebbe. Hy sende tot hem / Hoedt mijne Schapen.
17. Zum drittenmal spricht er zu ihm: Simon Joannis / hast du mich lieb? Da ward Petrus traurig/das er zum drittenmal zu ihm sagete: Hast du mich lieb? und er sprach zu ihm: Herr/du weißt alle Dinge/du weißt/das ich dich lieb habe. Da sprach er zu ihm: Weide meine Schaaf.	17. Spricht er zum dritten mal zu ihm: Simon Johanna / hastu mich lieb? Petrus ward traurig/das er zum dritten mal zu ihm sagete/hastu mich lieb? und sprach zu ihm: Herr/du weißest alle Dinge/du weißest/das ich dich lieb habe. Er spricht Jesus zu ihm: weide meine Schaaf.	17. Da spricht er zum dritten mal zu ihm: Simon (du Sohn) Jona / hastu mich lieb? Petrus ward traurig/das er zum dritten mal zu ihm sagete/hastu mich lieb? Und sprach zu ihm: *Herr/du weißest alle Dinge; du weißest/das ich dich lieb hab. Er spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schaaf.	17. Er spricht zum dritten mal zu ihm: Simon* Jona (Sohn) liebest du mich? Petrus ward traurig/das er ihm zum dritten mal sagete: Liebest du mich? u. sprach zu ihm: Herr/a du weißest alle Ding/du erkennest das ich dich liebe; spricht zu ihm Jesus: Weide meine Schaaf.	17. Hy sende tot hem ten derden mael/Simon Jona (Soon/) hebt gy my lief? Petrus wiert bedroeft/ em dat hy ten derden mael tot hem sende/Hebt gy my lief? ende seyde tot hem/*Heere gy weet alle Dingen / gy weet dat ick u lief hebbe. Jesus sende tot hem/wendt mijne Schapen.
18. Warlich / warlich ich sage dir: Da du jünger wardest/ungürtest du dich selbst/ und wandeltest / wohin du woltest: Wan du aber wirst alt werden/so wirst du deine Hände ausstrecken / und ein ander wird dich umgürten / und wird dich führen / wohin du nicht wilt.	18. Warlich / warlich/ich sage dir: Da du jünger wardest / gürtetest du dich selbst / und wandeltest wo du hin woltest/wenn du aber alt wirst/wirstu deine Hände ausstrecken / und ein ander wird dich gürtten / und führen/ wo du nicht hin wilt.	18. Amen / Amen / ich sage dir/da du jünger wardest/gürtetestu dich selbst/ und wandeltest wo du hin woltest; wan du aber wirst alt worden seyn / so wirstu deine Hände ausstrecken / und ein anderer wird dich gürtten/ und führen/ wo du nicht hin wilt.	18. Amen/ Amen/ich sage dir/da du jung wardest/gürtetest du dich selbst / u. wandeltest wo du gern hinwoltetest/wan du aber wirst alt seyn/wirst du deine Hände ausstrecken / u. ein ander wird dich gürtten / u. bringen wo du nicht geru hin wilt.	18.* Voorwaer/voorwaer segge ick u / doe gy jonger waert/gorddet gy u selven/ ende wandeldet alwaer gy wildet: maer waanneer gy sult oudt geworden zijn/soo sult gy uwe Handen uutstrecken/ ende een ander sal u gordden/ende brengen waer gy niet en wilt.
19. Das sagete er aber anzuzeigen / mit welchem Tod er Gott verklären würde. Und als er dis gesagete hatte/sprach er: Folge mir nach.	19. Das sagete er aber zu deutē/mit welchem Tode er Gott preisen würde. Da er aber das gesagete/spricht er zu ihm: Folge mir nach.	19.* Dis sagete er aber zu deuten/mit welchem Tode er Gott preisen würde. Uff als er dis gesagete/spricht er zu ihm: Folg mir nach.	19. Dis aber sagete er/zu be- deuten/ mit welchem Tode er Gott verherrlichen würde; u. als er dieses gesagete / spricht er zu ihm: Folge mir.	19.* Ende dit sende hy be- teeknende met hoedanigen Doot hy Godt ver- heerliken soude. Ende dit gesproken hebbende / sende hy tot hem/Volght my.
20. Da wandte sich Petrus um / und sahe den Jünger folgen/ den Jesus lieb hatte / der auch im Abendmahl auf seiner Brust geruhet hatte/und gesagete: Herr/wer ist/der dich verrathet wird?	20. Petrus aber wandte sich um / und sahe den Jünger folgen / welchen Jesus lieb hatte / der auch an seiner Brust am Abend-essen gelegen war und gesagete hatte: Herr/wer ist/der dich verrathet?	20. Petrus aber wandte sich um/und sahe den Jünger folgen/welchen Jesus lieb hatte/der auch an seiner Brust im Nachtmahl gelegen war / und gesagete hatte: Herr/welcher ist/der dich verrathet?	20. Petrus aber kehrte sich um / u. sihet den Lehr- Jünger folgen a den Jesus liebte/der auch am Abend-Essen b sich zu seiner Brust hinauf gelegt/ u. gesagete hatte: Herr/wer ist/der dich überliefert?	20. Ende Petrus hem om- keereade sagte * den Disci- pel volgen/ welchen Jesus lieb hadde/die doek in t Avontmael op sijne Borst gevallen was/ ende geseght hadde/Heere/wie is t die u verraden sal?
21. Da nun Petrus diesen sahe / sprach er zu Jesus: Herr/was sol aber dieser?	21. Da Petrus diesen sahe/spricht er zu Jesus: Herr/was sol aber dieser?	21. Da Petrus diesen sahe / spricht er zu Jesus: Herr/was sol aber dieser?	21. Als Petrus diesen sahe/spricht er zu Jesus: Herr/was (sol) aber dieser?	21. Als Petrus diesen sagte/ sende hy tot Jesus/ Heere/ maer wat (sol) dese?
22. Jesus spricht zu	22. Jesus spricht zu	22. Jesus spricht zu ihm;	22. Spricht zu ihm JE	22. Jesus seyde tot hem/

Bbb